

The Yaks March On Washington
By Anne Emerick
Read by Jean-Marc Berne

Los Yaks Marchan En Washington
Por Anne Emerick
Narrado por Jean-Marc Berne

Chapter 1: A Fast Dog
Capítulo 1: Un Perro Velóz

I'm a fast dog, so Phil named me *Dash*. Soy un perro velóz, por eso Phil me llamó Dash. A ranch is a good home for a fast dog. El rancho es un buen hogar para un perro velóz. I have cows and sheep to chase. Tengo que corretear detrás de vacas y de ovejas. Here on Wykle Ranch in Idaho we also have yaks. Aquí en el Rancho Wykle en Idaho, también tenemos yaks.

Yaks are enormous, dark, shaggy beasts. Los yaks son unas bestias enormes, oscuras y peludas. Their horns can slice a dog's backside. Sus cuernos pueden tajar el trasero de un perro. Funny thing is, they run away from me. Lo cómico de esto es que ellos me huyen. I love to chase cows and yaks and make a herd move from one pasture to another. Me encanta corretear detrás de vacas y de yaks y hacer que el rebaño se mueva de un pastizal a otro. Phil says I'm the best herder he has. Phil dice que soy el mejor vaquero que tiene.

At the end of the day when the ranch work is done, we dogs eat on the back porch. Al final del día, cuando está terminado todo el trabajo del rancho, nosotros los perros comemos en el porche trasero. Phil or his wife, Beth, feeds us. Phil, o su esposa, Beth, nos alimenta.

After dinner, I go to sleep in the barn, where it is cool, dark and peaceful. Después de la cena, voy a dormir en el establo, donde está fresco, oscuro y tranquilo. In the corner of an unused pen I turn around two times, flop down and snuggle into the straw. En la esquina de un corral desocupado me doy la vuelta dos veces, me desplomo y me acurruco entre la paja.

One night things change. Una noche, las cosas cambian.

Capítulo 1: Un Perro Velóz

Soy un perro velóz, por eso Phil me llamó Dash. El rancho es un buen hogar para un perro velóz. Tengo que corretear detrás de vacas y de ovejas. Aquí en el Rancho Wykle en Idaho, también tenemos yaks.

Los yaks son unas bestias enormes, oscuras y peludas. Sus cuernos pueden tajar el trasero de un perro. Lo cómico de esto es que ellos me huyen. Me encanta corretear detrás de

vacas y de yaks y hacer que el rebaño se mueva de un pastizal a otro. Phil dice que soy el mejor vaquero que tiene.

Al final del día, cuando está terminado todo el trabajo del rancho, nosotros los perros comemos en el porche trasero. Phil, o su esposa, Beth, nos alimenta.

Después de la cena, voy a dormir en el establo, donde está fresco, oscuro y tranquilo. En la esquina de un corral desocupado me doy la vuelta dos veces, me desplomo y me acurruco entre la paja.

Una noche, las cosas cambian.

Chapter 2: The Arrival

Capítulo 2: La Llegada

One night I see lights on in the barn. Una noche veo las luces prendidas en el establo. It is quiet. Está silencioso. I enter slowly. Entro lentamente. Two baby yaks are in my pen. Dos bebés yaks están en mi corral. Why are they here? ¿Porqué están aquí? Why aren't they with their mother? ¿Porqué no están con su madre?

Phil comes with two giant bottles. Phil viene con dos botellas gigantes. White liquid sloshes inside. Un líquido blanco chapotea adentro. The baby yaks suck the liquid through nipples on the bottom of the bottles. Los bebés yaks chupan el líquido a través de pezones en la parte inferior de las botellas. I lick the drips off one yak's chin. Lamo las gotas de la barbilla de uno de los yaks. Hmm, tastes like milk. Hmm, sabe a leche.

“You miss your mama, don't you?” Phil asks. “¿Te hace falta tu mami, no?” Pregunta Phil. “I'm sorry little yaks, but bottle-fed babies are friendlier.” “Lo siento pequeños yaks, pero los bebés alimentados a través de botella son más amigables.” “I need you to be friendly for the Tibetan festival.” “Necesito que ustedes sean amigables en el festival tibetano.”

The yaks suck the bottles dry. Los yaks se chupan hasta la última gota de la botella. Phil strokes them, then leaves. Phil los acaricia, y se va. The baby yaks lie down tail to tail. Los yaks se acuestan cola a cola. One sleeps. Uno duerme. The other's eyes are wide open. Los ojos del otro están abiertos de par en par. Is he scared? ¿Acaso está asustado? Or sad? ¿O triste?

I jump into the pen and look around. Salto dentro del corral y echo un vistazo. They've taken most of the room. Han tomado la mayoría del espacio. I lie in **my** corner and stare at the yak to make him move away. Me acuesto en **mi** esquina y miro al yak fijamente para hacer que se mueva. He stares right back. El fija la mirada de vuelta. We stare, nose to nose, hour after hour. Nos miramos fijamente, nariz a nariz, hora tras hora. Finally, I doze off, hot yak breath in my face. Finalmente, dormito, con el aliento caliente de yak en mi cara.

Phil wakes us the next morning. Phil nos despierta al próximo día. It is a hot day for spring. Es un día caluroso para ser primavera. Most of the snow has melted and turned our tiny creek into a wide muddy stream. La mayoría de la nieve se ha descongelado, convirtiendo a

nuestro arroyito en un riachuelo ancho y lodoso. The cows won't cross it without coaxing. Las vacas no lo cruzarán a menos que las persuadan. Usually I like bossing a balky cow through the mud with nips and barks. Usualmente me gusta mangonear a una vaca terca a través del lodo con mordiscos y ladridos. But today my fur is on edge. Pero hoy mi pelo está de punta. I can't stay awake at the lunch break and almost lose a cow in the afternoon. No me puedo quedar despierto durante el almuerzo y casi pierdo una vaca en la tarde. After dinner I stumble to the barn, dog-tired and ready for sleep. Después de la cena, me arrastro al establo, cansado como un perro y listo para dormir.

But the yaks are in *my* pen *again*. Pero los yaks están dentro de **mi** corral, **otra vez**. One yak is asleep, the other awake. Un yak está dormido, el otro despierto. And that is how I think of them - Awake and Sleepy. Y así es como les llamo – Despierto y Dormilón. Awake is standing. Despierto está de pie. There is enough room for me to lie down in the straw. Hay suficiente espacio para yo acostarme en la paja. But how do I know Awake won't crush me? ¿Pero como sé yo que Despierto no me aplastará? Baby yaks are not small. Los bebés yaks no son pequeños. I jump in the pen and sit down to think. Salto dentro del corral y me siento a pensar. Awake turns and lies down, too, almost like he was waiting for me. Hmmm... Despierto se da la vuelta y se acuesta, también, casi como si me estuviese esperando. Hmmm...

Capítulo 2: La Llegada

Una noche veo las luces prendidas en el establo. Está silencioso. Entro lentamente. Dos bebés yaks están en mi corral. ¿Porqué están aquí? ¿Porqué no están con su madre?

Phil viene con dos botellas gigantes. Un líquido blanco chapotea adentro. Los bebés yaks chupan el líquido a través de pezones en la parte inferior de las botellas. Lamo las gotas de la barbilla de uno de los yaks. Hmm, sabe a leche.

“¿Te hace falta tu mami, no? Pregunta Phil. “Lo siento, pequeños yaks, pero los bebés alimentados a través de botella son más amigables. Necesito que ustedes sean amigables en el festival Tibetano.”

Los yaks se chupan hasta la última gota de la botella. Phil los acaricia, y se va. Los bebés yaks se acuestan cola a cola. Uno duerme. Los ojos del otro están abiertos de par en par. ¿Acaso está asustado? ¿O triste?

Salto dentro del corral y echo un vistazo. Han tomado la mayoría del espacio. Me acuesto en **mi** esquina y miro al yak fijamente para hacer que se mueva. El fija la mirada de vuelta. Nos miramos fijamente, nariz a nariz, hora tras hora. Finalmente, dormito, con el aliento caliente de yak en mi cara.

Phil nos despierta al próximo día. Es un día caluroso para ser primavera. La mayoría de la nieve se ha descongelado, convirtiendo a nuestro arroyito en un riachuelo ancho y lodoso. Las vacas no lo cruzarán a menos que las persuadan. Usualmente me gusta mangonear a una vaca terca a través del lodo con mordiscos y ladridos. Pero hoy mi pelo está de punta. No me puedo

quedar despierto durante el almuerzo y casi pierdo una vaca en la tarde. Después de la cena, me arrastro al establo, cansado como un perro y listo para dormir.

Pero los yaks están dentro de **mi** corral, **otra vez**. Un yak está dormido, el otro despierto. Y así es como les llamo – Despierto y Dormilón. Despierto está de pie. Hay suficiente espacio para yo acostarme en la paja. ¿Pero como sé yo que Despierto no me aplastará? Los bebés yaks no son pequeños. Salto dentro del corral y me siento a pensar. Despierto se da la vuelta y se acuesta, también, casi como si me estuviese esperando. Hmmm...

Chapter 3 – The Departure

Capítulo 3 – La Partida

Days pass. Días pasan. Awake and Sleepy get bigger. Despierto y Dormilón se vuelven más grandes. They take up more room in the pen and leave less room for me. Toman más espacio en el corral y dejan menos espacio para mí. One of us has *got* to go. Uno de nosotros tiene que irse.

And then, just like that, Phil leads Awake and Sleepy out of the barn and into a trailer with some other yaks. Y entonces, así pasa, Phil dirige a Despierto y a Dormilón fuera del establo a un tráiler con otros yaks. Herd animals – yaks, cows and sheep – come and go all the time. Los animales de rebaño – los yaks, las vacas y las ovejas – van y vienen todo el tiempo. They are not like ranch animals – horses, dogs and cats – who live here their whole lives. No son como los animales de granja – los caballos, los perros y los gatos – quienes viven aquí todas sus vidas.

Awake is a yak, a herd animal. Despierto es un yak, un animal de rebaño. I didn't expect him to stay, but when he is led away, I feel like I caught a hoof in my gut. Yo no esperaba que se quedase, pero cuando le conducen hacia fuera, me siento como si hubiese recibido un casco en el estómago. But a few minutes later Phil unloads the yaks, without driving anywhere. Pero después de unos minutos, Phil desembarca los yaks, sin conducir a ninguna parte. Awake and Sleepy are back in my pen. Despierto y Dormilón están de vuelta en mi corral. I'm confused. Estoy confundido.

One day I see Phil packing. Un día veo a Phil empacando. He packs: El empaca:

a tent,
una tienda de campaña,
sleeping bags,
sacos de dormir,
folding chairs,
sillas plegables,
feed buckets,
comederos,
ropes,
sogas,
a cooking stove,

una estufa de cocinar,
pans,
ollas,
flashlights,
focos,
bottles for Awake and Sleepy,
botellas para Despierto y Dormilón,
and bales of hay.
y pacas de heno.

Phil loads it all into his pickup. Phil lo carga todo en su camioneta. He straps fence sections to his trailer. Ata secciones de cerca a su tráiler. Phil's niece Rachel arrives. Llega la sobrina de Phil, Rachel. Where did she come from? ¿De dónde vino? They go inside for lunch, come out and suddenly everyone is saying good-bye. Entran para almorzar, y cuando salen, de repente todo el mundo se está despidiendo. Good-bye? ¿Adiós? Phil says it's time to load the yaks, six yaks including Awake and Sleepy. Phil dice que es hora de embarcar los yaks, seis yaks incluyendo a Despierto y a Dormilón.

“Dash,” Phil calls. “Dash,” llama Phil. I guess I'm getting a special good-bye. Creo que estoy recibiendo un adiós especial. “Dash, jump up in the truck now.” “Dash, salta dentro de la camioneta ahora.” He points and whistles. El señala y silba. It's my signal. Es mi señal. So I jump in. Así que salto dentro. Rachel is already there. Rachel ya está ahí. Phil climbs in and closes the door. Phil se trepa adentro y cierra la puerta. He toots the horn, waves out the window and hollers “D.C. here we come!” El toca un bocinazo, hace adios con la mano y vocea: “¡D.C., aquí venimos!”

Capítulo 3 – La Partida

Días pasan. Despierto y Dormilón se vuelven más grandes. Toman más espacio en el corral y dejan menos espacio para mí. Uno de nosotros tiene que irse.

Y entonces, así pasa, Phil dirige a Despierto y a Dormilón fuera del establo a un tráiler con otros yaks. Animales de rebaño – los yaks, las vacas y las ovejas – van y vienen todo el tiempo. No son como los animales de granja – los caballos, los perros y los gatos – quienes viven aquí todas sus vidas.

Despierto es un yak, un animal de rebaño. Yo no esperaba que se quedase, pero cuando le condujeron hacia afuera, me sentí como si hubiese recibido un casco en el estómago. Pero después de unos minutos, Phil desembarca los yaks, sin conducir a ninguna parte. Despierto y Dormilón están de vuelta en mi corral. Estoy confundido.

Un día veo a Phil empacando. El empaca:

- una tienda de campaña
- sacos de dormir
- sillas plegables

- comederos
- sogas
- una estufa de cocinar
- ollas
- focos
- botellas para Despierto y Dormilón
- y pacas de heno.

Phil lo carga todo en su camioneta. Ata secciones de cerca a su tráiler. Rachel, la sobrina de Phil, llega. ¿De dónde vino? Entran para almorzar, y cuando salen, de repente todo el mundo se está despidiendo. ¿Adiós? Phil dice que es hora de embarcar los yaks, seis yaks incluyendo a Despierto y a Dormilón.

‘Dash’, llama Phil. Creo que estoy recibiendo un adiós especial. “Dash, salta dentro de la camioneta ahora.” El señala y silba. Es mi señal. Así que salto dentro. Rachel ya está ahí. Phil se trepa adentro y cierra la puerta. El toca un bocinazo, hace adiós con la mano y vocea: “¡D.C. aquí venimos!”

Chapter 4 – Here We Come

Capítulo 4 – Aquí Venimos

Soon we are on a road I’ve never seen. Poco después estamos en un camino que nunca había visto. Rachel, who smells like the lilac bush, scratches my ears and strokes my fur. Rachel, quien huele como a lilo, arrasca mis orejas y acaricia mi pelo. We drive and drive to I know not where. Conducimos y conducimos y no sé hacia dónde.

We travel for DAYS. Viajamos por DIAS. I lose track of how many. Five? Six? Pierdo la cuenta de cuantos. ¿Cinco? ¿Seis? We stop at night. Paramos en la noche. We unload the yaks, feed them and camp. Desembarcamos los yaks, los alimentamos y acampamos. Two nights we visit people Phil knows. Durante dos noches visitamos a personas a quien Phil conoce. I listen to their talk for clues and learn: Escucho la conversación y descubro ciertas pistas:

1. We are going to a Tibetan festival in Washington D.C. because yaks are a big part of Tibetan life.

1. Vamos a un festival tibetano en Washington D.C. porque los yaks forman una gran parte de la vida tibetana.

2. Tibetans make wool from yak hair.

2. Los tibetanos hacen lana del pelo de yak. Yak milk is made into butter or cheese. La leche de yak la convierten en mantequilla y en queso.

3. The festival will honor Tibetan people, their culture and their history.

3. El festival va a honrar el pueblo tibetano, su cultura y su historia.
4. Someone asked Phil to bring his yaks from Idaho to the festival in D.C.
4. Alguien le pidió a Phil que trajera sus yaks de Idaho al festival de D.C.

Finally I learn that...

Y de último descubrí que...

5. It is a long way from Idaho to D.C.!
5. El camino es largo de Idaho a D.C.!

One day Rachel comments, “I can’t believe you still have to drive the yaks all the way back home.” Un día, Rachel comenta, “No puedo creer que todavía tienes que conducir a los yaks de vuelta a casa.

“No I don’t,” says Phil. “No tengo que,” dice Phil. “I’ve sold them to a Tibetan cultural center.” “Los he vendido a un centro cultural tibetano.” “It’s close to D.C.” “Está cerca de D.C.” “The yaks will live there after the festival.” “Los yaks vivirán ahí después del festival.”

WHAT? I want to ask. *¿QUE?* Quiero preguntar. *What’s a Tibetan cultural center?* ¿Qué es un centro cultural tibetano? I want to ask if *I* will be going home to the ranch. Quiero preguntar si *yo* estaré yendo de vuelta al rancho. I want to ask, but I can’t because I’m a dog. Quiero preguntar, pero no puedo porque soy un perro. My life just happens to me. Mi vida simplemente me pasa. Instead I listen. De todos modos escucho. Surely they’ll say more. Seguro que dirán algo más.

But the next thing Rachel asks is, “So we’ll get there tonight?” Pero lo próximo que Rachel pregunta es, “¿Así que llegaremos esta noche?”

“Yes,” Phil answers. “Sí,” responde Phil.

”I can hardly wait,” Rachel says. “Apenas puedo esperar,” dice Rachel.

And that’s it. Y eso es todo. There is no more talk of going home. No hay más conversación de volver a casa.

That night we drive in a pouring rain. Esta noche estamos conduciendo bajo una lluvia torrencial. Phil is having trouble seeing. Phil está teniendo problemas viendo. What I can see I don’t like - cars and roads and buildings. Lo que sí puedo ver no me gusta – carros y caminos y edificios. It is a strange place and I don’t know why my best friend has brought me here. Es un lugar extraño y no sé porqué mi mejor amigo me ha traído aquí. Phil and Rachel leave and I sleep in the trailer alone. Phil y Rachel se van y me duermo en el tráiler, solo.

Capítulo 4 – Aquí Venimos

Poco después estamos en un camino que nunca había visto. Rachel, quien huele como a lilo, arrasca mis orejas y acaricia mi pelo. Conducimos y conducimos y no sé hacia dónde.

Viajamos por DIAS. He perdido la cuenta de cuantos. ¿Cinco? ¿Seis? Paramos en la noche. Desembarcamos los yaks, los alimentamos y acampamos. Durante dos noches visitamos a personas a quien Phil conoce. Escucho la conversación y descubro ciertas pistas:

1. Vamos a un festival tibetano en Washington D.C. porque los yaks forman una gran parte de la vida tibetana.
2. Los tibetanos hacen lana del pelo de yak. La leche de yak la convierten en mantequilla y en queso.
3. El festival va a honrar el pueblo tibetano, su cultura y su historia.
4. Alguien le pidió a Phil que trajera sus yaks de Idaho al festival de D.C.

Y de último descubrí que...

5. El camino es largo de Idaho a D.C.!

Un día, Rachel comenta, “No puedo creer que todavía tienes que conducir a los yaks de vuelta a casa.”

“No tengo que,” dijo Phil. “Los he vendido a un centro cultural tibetano. Está cerca de D.C. Los yaks vivirán ahí después del festival.”

¿QUE? Quiero preguntar. ¿Qué es un centro cultural tibetano? Quiero preguntar si yo estaré yendo de vuelta al rancho. Quiero preguntar, pero no puedo porque soy un perro. Mi vida simplemente me pasa. De todos modos escucho. Seguro que dirán algo más.

Pero lo próximo que Rachel pregunta es, “¿Así que llegaremos esta noche?”

“Sí,” responde Phil.

“Apenas puedo esperar,” dice Rachel.

Y eso es todo. No hay más conversación de volver a casa.

Esta noche estamos conduciendo bajo una lluvia torrencial. Phil está teniendo problemas viendo. Lo que sí puedo ver no me gusta – carros y caminos y edificios. Es un lugar extraño y no sé porqué mi mejor amigo me ha traído aquí. Phil y Rachel se van y me duermo en el tráiler, solo.

Chapter 5 – The Big Party Capítulo 5 – La Gran Fiesta

The next day is a little like a big party. El próximo día es un poco como una gran fiesta. People dance in colorful costumes. La gente baila en disfraces coloridos. Red-robed monks chant haunting songs. Monjes togados de rojo cantan canciones evocadoras. I bark at prayer flags waving in the breeze. Le ladro a unas banderas de oración que ondulan en la brisa. I sniff a golden statue with extra arms and meet its owner. Olfateo una estatua dorada con brazos extra y me encuentro con el dueño. There is a very old couple staying in a tent by the giant oak tree that shades the yaks' pen. Hay una pareja muy anciana quedándose en una tienda de campaña cerca del roble gigante que le da sombra al corral de los yaks.

More people come than I've ever seen. Vienen más personas como nunca he visto en mi vida. More people than I knew existed. Más personas de las que pensaba que existía. They all want to see the yaks. Todas quieren ver los yaks. Awake and Sleepy are the favorites. Despierto y Dormilón son los favoritos. Phil loves to talk about the yaks. A Phil le encanta hablar sobre los yaks. Yaks are strong like oxen. Los yaks son fuertes como los toros. Yaks make excellent pack animals. Los yaks son excelentes animales de carga.

Kids ask, "What are the babies' names?" Los niños preguntan, "¿Cuales son los nombres de los bebés?"

Phil says they don't have any. Phil dice que no tienen ninguno. Shows how much *he* knows! ¡Eso demuestra lo mucho que él sabe!

Different people come every day. Diferentes personas vienen todos los días. But some people are the same – the man with the statue with many arms. Pero algunas personas son las mismas – el hombre con la estatua de muchos brazos. The old couple with the tent – Phil calls them "nomads." La pareja anciana con la tienda de campaña – Phil les llama "los nómadas." They sit in the shade of the oak tree and trade stories about their lives. Ellos se sientan bajo la sombra del roble e intercambian historias sobre sus vidas.

The statue man says his family had yaks. El hombre de la estatua dice que su familia tenía yaks. He talks about training them as a boy, trying to ride them. El habla de entrenarlos cuando era niño, intentando montárseles encima. The nomads speak another language. Los nómadas hablan otro idioma. A translator listens to their words, then says them in English. El traductor escucha sus palabras, y entonces las dice en inglés. Phil talks about the ranch – the cows, yaks, sheep, horses. Phil habla del rancho – de las vacas, los yaks, las ovejas, los caballos. He talks about the great open sky and his hay that someone else will harvest while he is away. Habla del inmenso cielo abierto y de su heno, que otra persona cosechará en lo que él está fuera.

Suddenly I want to go home. De repente quiero ir a casa. Then I remember Awake being sold. Entonces me acuerdo de que están vendiendo a Despierto. Won't things ever be the same? ¿Acaso se quedarán las cosas iguales?

A boy and girl walk up to Awake. Un niño y una niña se acercan a Despierto.

“Can we pet him?” “¿Podemos acariciarle?”

“What’s his name?” “¿Cómo se llama?”

“Sure,” says Phil as he walks over. “Seguro,” dice Phil en lo que se acerca. “No name yet, any suggestions?” “¿Ningún nombre todavía, alguna sugerencia?”

“They need Tibetan names,” the boy says. “Necesitan nombres tibetanos,” dice el niño.

“Like Tashi,” the girl says. “Como Tashi,” dice la niña. “That means luck or prosperity.” “Eso significa suerte o prosperidad.”

The boy leans over to talk to Sleepy and I lick him on the face. El niño se inclina para hablarle a Dormilón, y le lamo la cara.

“That’s Dash,” says Phil. “Ese es Dash,” dice Phil.

The boy pats my head and tells Phil, “My name is Tenzin.” El niño me toca la cabeza y le dice a Phil, “Mi nombre es Tenzin.” “You could name the yak that.” “Podrías llamarle así al yak.”

“Thanks,” Phil says, “maybe I will.” “Gracias,” dice Phil, “a lo mejor lo haré.”

Each day I think of home. Cada día pienso en casa. D.C. is too hot and crowded for me. D.C. es demasiado caluroso y está demasiado lleno de gente para mí. I’m thinking about the quiet of the barn one morning when a man in uniform rushes up to Phil. Estoy pensando en el silencio del establo una mañana cuando un hombre uniformado va apurado donde Phil.

“Sir, it’s very important.” “Señor, es muy importante.”

Capítulo 5 – La Gran Fiesta

El próximo día es un poco como una gran fiesta. La gente baila en disfraces coloridos. Monjes togados de rojo cantan canciones evocadoras. Le ladro a unas banderas de oración que ondulan en la brisa. Olfateo una estatua dorada con brazos extra y me encuentro con el dueño. Hay una pareja muy anciana quedándose en una tienda de campaña cerca del roble gigante que da sombra al corral de los yaks.

Vienen más personas como nunca he visto en mi vida. Más personas de las que pensaba que existía. Todas quieren ver los yaks. Despierto y Dormilón son los favoritos. A Phil le encanta hablar sobre los yaks. Los yaks son fuertes como los toros. Los yaks son excelentes animales de carga.

Los niños preguntan, “¿Cuales son los nombres de los bebés?”

Phil dice que no tienen ninguno. ¡Eso demuestra lo mucho que él sabe!

Diferentes personas vienen todos los días. Pero algunas personas son las mismas – el hombre con la estatua de muchos brazos. La pareja anciana con la tienda de campaña – Phil les llama los “nómadas.” Ellos se sientan bajo la sombra del roble e intercambian historias sobre sus vidas.

El hombre de la estatua dice que su familia tenía yaks. El habla de entrenarlos cuando era niño, intentando montárseles encima. Los nómadas hablan otro idioma. El traductor escucha sus palabras, y entonces las dice en inglés. Phil habla del rancho – de las vacas, los yaks, las ovejas, los caballos. Habla del inmenso cielo abierto y de su heno, que otra persona cosechará en lo que él está fuera.

De repente quiero ir a casa. Entonces me acuerdo de que están vendiendo a Despierto. ¿Acaso se quedarán las cosas iguales?

Un niño y una niña se acercan a Despierto. “¿Podemos acariciarlo? ¿Como se llama?”

“Seguro,” dice Phil en lo que se acerca. “¿Ningún nombre todavía, alguna sugerencia?”

“Necesitan nombres tibetanos,” dice el niño.

“Como Tashi,” dice la niña. “Eso significa suerte o prosperidad.”

El niño se asoma para hablarle a Dormilón, y le lamo la cara.

“Ese es Dash,” dice Phil.

El niño me toca la cabeza y le dice a Phil, “Mi nombre es Tenzin. Podrías llamarle así al yak.”

“Gracias,” dice Phil, “a lo mejor lo haré.”

Cada día pienso en casa. D.C. es demasiado caluroso y está demasiado lleno de gente para mí. Estoy pensando del silencio del establo una mañana cuando un hombre uniformado va apurado donde Phil.

“Señor, es muy importante.”

Chapter 6 – Saying Goodbye

Capítulo 6 – Diciendo Adiós

“His Holiness, the Dalai Lama is coming.” “Su santidad, el Dalai Lama viene.” “The Dalai Lama wishes to see the yaks,” the uniform man tells Phil. “El Dalai Lama quiere ver los yaks,” le dice el hombre uniformado a Phil. “He will be here soon.” “Estará aquí pronto.”

A crowd with many red-robed monks and guards are coming our way. Una multitud de muchos guardias y de hombres togados de rojo viene hacia nosotros. The Dalai Lama approaches. El Dalai Lama se acerca.

The Dalai Lama goes to Awake, takes his face in his hands, touches his forehead to Awake's and speaks to him in Tibetan. El Dalai Lama va hacia Despierto, toma su cara en sus manos, toca su frente y después la de Despierto, y le habla en tibetano. He looks into Awake's eyes, just like I did that first night. El mira a los ojos de Despierto, igual como hice yo esa primera noche. The Dalai Lama does the same to Sleepy. El Dalai Lama hace lo mismo con Dormilón. Then he takes two white silk scarves and drapes them on the yaks' necks. Entonces él toma dos bufandas blancas de seda y las drapea encima de los cuellos de los yaks. The Dalai Lama takes a third scarf and places it around Phil's neck, explaining it is a Tibetan greeting. El Dalai Lama toma una tercera bufanda y la plaza alrededor del cuello de Phil, explicándole que esto es un saludo tibetano. Phil thanks him. Phil le da las gracias. Then the Dalai Lama continues on. Entonces el Dalai Lama prosigue.

Beth arrives later that day. Beth llega más tarde ese día. She's come to help Phil drive back. Ha venido para ayudar a Phil a conducir de vuelta. Phil tells her about the Dalai Lama. Phil le habla sobre el Dalai Lama. "It was very moving," he says. "Fue muy conmovedor," dice Phil.

Phil forgets to put me in the trailer that night and I sleep by Awake. Phil se olvida de ponerme dentro del trailer esa noche, así que me duermo al lado de Despierto. The next day Phil packs up and we all drive away from D.C. Al próximo día Phil empaca todo y nos vamos de D.C. Phil seems sad, so I give him a lick. Phil parece estar triste, así que doy una lamida. He scolds me, but then keeps talking. El me regaña, pero entonces continúa hablando.

"The thing is a deals a deal," he says. "La cosa es que un acuerdo es un acuerdo," dice él. "I said I'd sell the yaks to Mr. Norbu." "Dije que le vendería los yaks al Sr. Norbu."

Beth says, "It never hurts to ask." Beth dice, "No pierdes nada con preguntar." "Just tell him what happened and that you'd like to keep the young yaks now for sentimental reasons." "Simplemente dile lo que pasó y que te gustaría mantener a los yaks jóvenes ahora por razones sentimentales."

"Sentimental reasons?" Phil snorts. "¿Razones sentimentales?" Resopla Phil. "A yak is not a pet." "Un yak no es una mascota."

We ride on in silence. Seguimos conduciendo en silencio.

Capítulo 6 – Diciendo Adiós

"Su Santidad, el Dalai Lama viene. El Dalai Lama quiere ver los yaks," le dice el hombre uniformado a Phil. "Estará aquí pronto."

Una multitud de muchos guardias y de hombres togados de rojo vienen hacia nosotros. El Dalai Lama se acerca.

El Dalai Lama va hacia Despierto, toma su cara en sus manos, toca su frente y después la de Despierto, y le habla en tibetano. El mira a los ojos de Despierto, igual como hice yo esa primera noche. El Dalai Lama hace lo mismo con Dormilón. Entonces él toma dos bufandas blancas de seda y las drapea encima de los cuellos de los yaks. El Dalai Lama toma una tercera bufanda y la plaza alrededor del cuello de Phil, explicándole que esto es un saludo tibetano. Phil le da las gracias. Entonces el Dalai Lama prosigue.

Beth llega más tarde ese día. Ha venido para ayudar a Phil a conducir de vuelta. Phil le habla sobre el Dalai Lama. “Fue muy conmovedor,” dice Phil.

Phil se olvida de ponerme dentro del tráiler esa noche, así que me duermo al lado de Despierto. Al próximo día Phil empaca todo y nos vamos de D.C. Phil parece estar triste, así que le doy una lamida. El me regaña, pero entonces continúa hablando.

“La cosa es que un acuerdo es un acuerdo,” dice él. “Dije que le vendería los yaks al Sr. Norbu.”

Beth dice, “No pierdes nada con preguntar. Simplemente dile lo que pasó y que te gustaría mantener a los yaks jóvenes ahora por razones sentimentales.”

“¿Razones sentimentales?” Resopla Phil. “Un yak no es una mascota.”

Seguimos conduciendo en silencio.

Chapter 7: The Cultural Center **Capítulo 7: El Centro Cultural**

When we stop at the cultural center, a man comes out and says hello. Cuando paramos en el centro cultural, un hombre sale y dice hola.

Phil unloads the yaks and the men talk. Phil desembarca a los yaks y los hombres hablan. The man, Mr. Norbu, asks about the festival. El hombre, Sr. Norbu, pregunta sobre el festival. Phil talks about the Dalai Lama blessing Awake and Sleepy. Phil habla de cómo el Dalai Lama bendijo a Despierto y a Dormilón. I wait for him to ask to keep them. Espero a que él pida quedarse con ellos. But he doesn't. Pero no lo hace. What is wrong with him? ¿Qué le pasa?

I can't wait any longer. No puedo esperar más. Awake and Sleepy are off to one side. Despierto y Dormilón están a un lado. I dash between them and the other yaks. Me precipito entre ellos y los otros yaks. I bark and dart, back and forth. Ladro y me lanzo, ida y vuelta. They move away back towards the trailer. Retroceden hacia el tráiler. Again I dash and dart. De nuevo me precipito hacia ellos y me lanzo. I crouch and bark. Me agacho y ladro. They don't like it. A ellos no les gusta. Each time they move away, I drive them where I want. Cada vez

que retroceden, les conduzco donde quiero. I push them towards the trailer and trot them up the ramp. Les empujo hacia el tráiler y les pongo a trotar, para que suban por la rampa.

“It looks like your dog wants to take those two home!” Mr. Norbu says. “¡Parece que su perro quiere llevarse esos dos a la casa!” Dice el Sr. Norbu.

“What’s got into you, Dash?” Phil asks. “¿Qué te pasa, Dash?” Pregunta Phil. “And how could you know...” he says. “Y cómo puedes saber...” dice él. “Mr. Norbu, the funny thing is, I hate to ask, since we’ve an agreement, but I would rather keep those two yaks.” “Sr. Norbu, lo cómico de esto es, odio preguntarle, ya que tenemos un acuerdo, pero preferiría quedarme con esos dos yaks.”

“By all means, it should be so, then,” Mr. Norbu says, “The other four yaks are a great addition here.” “Por supuesto, así será, entonces.” Dice el Sr. Norbu, “los otros cuatro yaks son una gran adición aquí.” “Take home these two *and* your wise dog.” “Llévate estos dos a casa y a tu perro sabio.”

And so Phil does. Entonces así lo hace Phil. We drive home. Manejamos a casa. He calls Awake “Tenzin” and says he will always live on our ranch. El le pone el nombre “Tenzin” a Despierto y dice que siempre vivirá en nuestro rancho. Sleepy is now called “Tashi.” Dormilón ahora se llama “Tashi.” And me? ¿Y yo? I’m still Dash. Sigo siendo Dash. It’s a good name for a ranch dog. Es un buen nombre para un perro ranchero.

Capítulo 7: El Centro Cultural

Cuando paramos en el centro cultural, un hombre sale y dice hola. Phil desembarca a los yaks y los hombres hablan. El hombre, Sr. Norbu, pregunta sobre el festival. Phil habla de cómo el Dalai Lama bendijo a Despierto y a Dormilón. Espero a que él pida quedarse con ellos. Pero no lo hace. ¿Qué le pasa?

No puedo esperar más. Despierto y Dormilón están a un lado. Me precipito entre ellos y los otros yaks. Ladro y me lanzo, ida y vuelta. Retroceden hacia el tráiler. De nuevo me precipito hacia ellos y me lanzo. Me agacho y ladro. A ellos no les gusta. Cada vez que retroceden, les conduzco donde quiero. Les empujo hacia el tráiler y les pongo a trotar, para que suban por la rampa.

“¡Parece que su perro quiere llevarse esos dos a la casa!” Dice el Sr. Norbu.

“¿Qué te pasa, Dash?” pregunta Phil. “Y como puedes saber...” dice él. “Sr. Norbu, lo cómico de esto es, odio preguntarle, ya que tenemos un acuerdo, pero preferiría quedarme con esos dos yaks.”

“Por supuesto, así será, entonces.” El Sr. Norbu dice, “Los otros cuatro yaks son una gran adición aquí. Llévate estos dos a casa y a tu perro sabio.”

Entonces así lo hace Phil. Manejamos a casa. El le pone el nombre “Tenzin” a Despierto y dice que siempre vivirá en nuestro rancho. Dormilón ahora se llama “Tashi.” ¿Y yo? Sigo siendo Dash. Es un buen nombre para un perro rancharo.

Author's Note:
Nota de la Autora:

Yaks March on Washington is based on the true story of Phil Wykle, an Idaho rancher. Yaks Marchan Sobre Washington está basado en la historia verdadera de Phil Wykle, un rancharo de Idaho. Phil and his niece, Rachel, drove six yaks, including two young yaks across the country, to participate in a Tibetan cultural festival, part of the Smithsonian Folklife Festival in Washington D.C. Phil y su sobrina, Rachel, cruzaron el país conduciendo a seis yaks, incluyendo a dos crías, para participar en el festival cultural Tibetano, como parte del Festival de la vida folklórica del Smithsonian en Washington D.C.

The Dalai Lama did tour the festival and bless the young yaks, placing pure white silk scarves around the yaks' necks – a traditional Tibetan greeting. El Dalai Lama hizo una gira del festival y bendijo a las dos crías, atándole bufandas blancas de seda en sus cuellos - un saludo tradicional Tibetano.

After the Dalai Lama blessed the two youngest yaks, Phil decided to keep them, naming them Tenzin and Tashi. Después que el Dalai Lama bendijo a las dos crías, Phil decidió guardarlas nombrándolas Tenzin y Tashi. The four older yaks went to a Tibetan cultural center in Virginia. Los cuatro yaks más grandes se quedaron en un centro cultural Tibetano en Virginia.

The Wykles' dogs had to stay home. Los perros de los Wylkes se tuvieron que quedar en casa. I made up that part of the story. Esa parte de la historia me la invente.

Nota de la Autora:

Yaks Marchan Sobre Washington está basado en la historia verdadera de Phil Wykle, un rancharo de Idaho. Phil y su sobrina, Rachel, cruzaron el país conduciendo a seis yaks, incluyendo a dos crías, para participar en el festival cultural Tibetano, como parte del Festival de la vida folklórica del Smithsonian en Washington D.C.

El Dalai Lama hizo una gira del festival y bendijo a las dos crías, atándole bufandas blancas de seda en sus cuellos - un saludo tradicional Tibetano.

Después que el Dalai Lama bendijo a las dos crías, Phil decidió guardarlas nombrándolas Tenzin y Tashi. Los cuatro yaks más grandes se quedaron en un centro cultural Tibetano en Virginia.

Los perros de los Wylkes se tuvieron que quedar en casa. Esa parte de la historia me la invente.

Yaks March on Washington text and recording are copyright 2010 by Aboon Books, publisher of No-Work Spanish audiobooks. To learn about other No-Work Spanish titles, visit NoWorkSpanish.com today.